

Santa Clara University

## Scholar Commons

---

Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen

Archives and Special Collections

---

9-21-2022

### Mutsun Text Collection - 31 - Pinart Vocabulary

Natasha Warner  
nwarner@arizona.edu

Lynnika Butler

Heather van Volkinburg

Quirina Geary  
*Tamien Nation*, qgeary@tamien.org

Follow this and additional works at: <https://scholarcommons.scu.edu/mutsun>

---

#### Recommended Citation

Warner, Natasha; Butler, Lynnika; van Volkinburg, Heather; and Geary, Quirina, "Mutsun Text Collection - 31 - Pinart Vocabulary" (2022). *Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen*. 36.  
<https://scholarcommons.scu.edu/mutsun/36>

This Individual reels is brought to you for free and open access by the Archives and Special Collections at Scholar Commons. It has been accepted for inclusion in Mutsun Text Collection: mutsun riicakma hummen by an authorized administrator of Scholar Commons. For more information, please contact [rscroggin@scu.edu](mailto:rscroggin@scu.edu).

## Pinart Vocabulary

Content: 101 entries, apparently copied over from Arroyo's work (included in Arroyo chapters).

Basic vocabulary copied from Arroyo's work, including numerals, tools, animals, actions, and other basic terms. Single words.

1	Tares	, tares	, cares
	<b>Taares</b>	<b>Taares</b>	<b>Taares</b>
	Taares	Taares	Taares
	man, male	man, male	man, male
	Nrevers.	Nrevers.	Nrevers.

**Translation: man, man, man**

Orig. spell: Thrares, Tares, Chares

Source: 38-1

Source trans.: Hombre

Research notes: 3 spellings of same word extracted from Arroyo. This document is a wordlist compiled from Arroyo materials, probably from the Vocabulario.

2	mukurma
	<b>mukurma</b>
	mukurma
	woman
	Nrevers.

**Translation: woman**

Orig. spell: Mucurma

Source: 38-2

Source trans.: Mujer

Research notes:

3	kocinosih
	<b>kocino -kniS</b>
	kocino -kniS
	boy diminutive
	N N>N

**Translation: boy**

Orig. spell: Cochinosig

Source: 38-3

Source trans.: Muchacho

Research notes:

4	atsiahnis	
	<b>atSa</b>	<b>-kniS</b>
	atSa <sub>2</sub>	-kniS
	girl, young woman	diminutive
	N	N>N

---

Pronunciation different from English spelling: **a, e, i, o, u**: Spanish (taco, pero, mi, usted) **c**: English 'ch' (chip) **L**: English 'ly' (tell you) **r**: Spanish single 'r' (pero) **S**: English 'sh' (shop) **T**: Curl tongue tip up and back to make a noisy 't' **tY**: English 'ty' (Katya) ': little gap in English uh-oh **double letters**: same but longer. Capitals are special sounds.

**Translation: girl**

Orig. spell: Atsiagnis

Source: 38-4

Source trans.: Muchacha

Research notes:

5 sini

**sinni**

sinni<sub>1</sub>

child

N

**Translation: child**

Orig. spell: Sini

Source: 38-5

Source trans.: Niño

Research notes:

6 appa

**appa**

appa

father

N

**Translation: father**

Orig. spell: Appá

Source: 38-6

Source trans.: Padre

Research notes:

7 anan

**aanan**

aanan

mother

N

**Translation: mother**

Orig. spell: Anan

Source: 38-7

Source trans.: Madre

Research notes:

8 makku

**makkuh**

makkuh

husband

Nrevers.

**Translation: husband**

Orig. spell: Maccu

Source: 38-8

Source trans.: Marido

Research notes:

**9** hawnan

<b>hawna</b>	<b>-n</b>
hawna	-n <sub>2</sub>
look for/have a wife	nominalizer
V	V>N

**Translation: wife**

Orig. spell: Jaunan

Source: 38-9

Source trans.: Esposa

Research notes:

**10** mos

<b>mos</b>
mos
son
N

**Translation: son**

Orig. spell: Mos

Source: 38-10

Source trans.: Hijo

Research notes:

**11** tawre

<b>tawre</b>
tawre
daughter, son, child
N

**Translation: son/daughter/child**

Orig. spell: Tauré

Source: 38-11

Source trans.: Hija

Research notes:

**12** taknan

<b>taknan</b>
taknan
older brother
N

**Translation: older brother**

Orig. spell: Tagnan

Source: 38-12

Source trans.: Hermano mayor

Research notes:

**13** tawses

**tawses**

tawses

younger brother/sister/sibling

N

**Translation: younger brother**

Orig. spell: Tauses

Source: 38-13

Source trans.: Hermano menor

Research notes:

**14** taanan

**taanan**

taanan

older sister

N

**Translation: older sister**

Orig. spell: Tahanan

Source: 38-14

Source trans.: Hermana mayor

Research notes:

**15** tawses

**tawses**

tawses

younger brother/sister/sibling

N

**Translation: younger brother**

Orig. spell: Tauses

Source: 38-15

Source trans.: Hermana menor

Research notes:

**16** mohel

**moohel**

moohel

head

Nrevers.

**Translation: head**

Orig. spell: Mogel

Source: 38-16

Source trans.: Cabeza

Research notes:

17 uri

**urih**

urih

hair

N

**Translation: hair**

Orig. spell: Uri

Source: 38-17

Source trans.: Cabello

Research notes:

18 tima

**timmah**

timmah

forehead

Nrevers.

**Translation: forehead**

Orig. spell: Tima

Source: 38-18

Source trans.: Frente

Research notes:

19 oco

**occo**

occo

ear

N

**Translation: ear**

Orig. spell: Ocho

Source: 38-19

Source trans.: Oreja

Research notes:

20 hin

**hin**

hin

eye, face

N

**Translation: eye**

Orig. spell: Gin

Source: 38-20

Source trans.: Ojo

Research notes:

**21** us  
**hus**  
hus  
nose, nostrils  
N

**Translation: nose**  
Orig. spell: Us  
Source: 38-21  
Source trans.: Nariz  
Research notes:

**22** hay  
**hay**  
hay  
mouth  
N

**Translation: mouth**  
Orig. spell: Jai  
Source: 38-22  
Source trans.: Boca  
Research notes:

**23** lasse  
**lasseh**  
lasseh  
tongue  
N

**Translation: tongue**  
Orig. spell: Lasse  
Source: 38-23  
Source trans.: Lengua  
Research notes:

**24** sit  
**sit**  
sit  
tooth  
N

**Translation: tooth**  
Orig. spell: Sit  
Source: 38-24  
Source trans.: Dientes  
Research notes:

25 issu

**issu**

issu<sub>1</sub>

hand, arm

N

**Translation: hand**

Orig. spell: Issu

Source: 38-25

Source trans.: Mano

Research notes:

26 turis

**tuuriS**

tuuriS

finger nail

N

**Translation: fingernail**

Orig. spell: Turis

Source: 38-26

Source trans.: Uñas

Research notes:

27 huttu

**huttu**

huttu

belly, stomach

N

**Translation: belly**

Orig. spell: Juttu

Source: 38-27

Source trans.: Barriga

Research notes:

28 koro

**koro**

koro

leg, foot

N

**Translation: foot**

Orig. spell: Coro

Source: 39-1

Source trans.: Pié

Research notes:



29 Tatti

**TattYi**

TattYi

bone, pit

N

**Translation: bone**

Orig. spell: Thratti

Source: 39-2

Source trans.: Hueso

Research notes:

30 sire

**sire**

sire

liver, heart, pith

N

**Translation: heart**

Orig. spell: Sire

Source: 39-3

Source trans.: Corazon

Research notes:

31 pattYan

**pattYan**

pattYan

blood

N

**Translation: blood**

Orig. spell: Pattian

Source: 39-4

Source trans.: Sangre

Research notes:

32 miwu , miwik

**miwu** **miwu**

miwu miwu

friend friend

N

N

**Translation: friend, friend**

Orig. spell: Migu, Mihuic

Source: 38-5

Source trans.: Amigo

Research notes:

33 ruka  
**rukka**  
rukka<sub>1</sub>  
house  
N

**Translation: house**

Orig. spell: Ruca

Source: 39-6

Source trans.: Casa

Research notes:

34 lawan , lawan  
**lawan lawan**  
lawan lawan  
bow bow  
N N

**Translation: bow, bow**

Orig. spell: Lahuan, Lauan

Source: 39-7

Source trans.: Arco

Research notes: Two spellings of same entry

35 Temoh , tios  
**Temoh tiyo -s**  
Temoh tiyo -s<sub>2</sub>  
arrow shoot nominalizer  
Nrevers. V V>N

**Translation: arrow (for small game), arrow (for large game)**

Orig. spell: Thremog, Tios

Source: 39-8

Source trans.: Flecha

Research notes: Two words for similar item

36 sapatu  
**sapaatu**  
sapaatu  
shoe  
N

**Translation: shoe(s)**

Orig. spell: Sapatu

Source: 39-9

Source trans.: Mocasines

Research notes:

37 maTukti , maTen  
**maTukti** **maTTer**  
maTukti maTTer  
give tobacco tobacco  
V Nrevers.

**Translation: to give tobacco, tobacco**

Orig. spell: Mathructi, Mathren

Source: 39-10

Source trans.: Tobaco

Research notes: First word very unsure, the Ar sentence this token came from does give evidence for it being a verb

38 ismenn  
**hismen**  
hismen  
sun  
N

**Translation: sun**

Orig. spell: Jsmenn

Source: 39-11

Source trans.: Sol

Research notes:

39 car  
**Tar**  
Tar  
moon, month  
N

**Translation: moon**

Orig. spell: Char

Source: 39-12

Source trans.: Luna

Research notes:

40 Tuhis , tsuhis  
**Tuuhis** **Tuuhis**  
Tuuhis Tuuhis  
day, daytime day, daytime  
N N

**Translation: day, day**

Orig. spell: Thrugis, Tsugis

Source: 39-13

Source trans.: Dia

Research notes: ts in second token is probably also intended as T rather than ts

41 murtey

**murtey**

murtey<sub>1</sub>

at night

Adv

**Translation: at night**

Orig. spell: Murtei

Source: 39-14

Source trans.: Noche

Research notes:

42 tiwsa

**tiwsi**

tiwsi

flower, bloom, grow out

Vrevers.

pire

**pire**

pire<sub>1</sub>

world, earth, land, ground, atmosphere

N

**Translation: The earth blooms. (possibly springtime)**

Orig. spell: Tinsapire

Source: 39-15

Source trans.: Verano

Research notes: tinsa is almost surely a miscopying of Ar's tiusa, the n here (in Pinart) could be a u but looks more like an n.

43 hiTwe

**hiTwe**

hiTwe

blow (wind)

Vrevers.

**Translation: to blow (of the wind)**

Orig. spell: Githrue

Source: 39-16

Source trans.: Viento

Research notes:

44 soton

**sottow**

sottow

fire

N

**Translation: fire**

Orig. spell: Soton

Source: 39-17

Source trans.: Fuego

Research notes: n is very likely a miscopying of a u, or Pinart may have worked from typeset version of Ar, which often misreads manuscript u as n in this word.

45 si  
**sii**  
sii  
water  
N

**Translation: water**

Orig. spell: Si  
Source: 39-18  
Source trans.: Agua  
Research notes:

46 mun  
**mun**  
mun  
loose earth, dust, dirt, soil  
N

**Translation: dirt/soil**

Orig. spell: Mun  
Source: 39-19  
Source trans.: Tierra  
Research notes:

47 irek  
**irek**  
irek  
stone, rock  
Nrevers.

**Translation: rock**

Orig. spell: Irec  
Source: 39-20  
Source trans.: Piedra  
Research notes:

48 hireni  
**hireni**  
hireni  
pine  
N

**Translation: pine**

Orig. spell: Gireni  
Source: 39-21  
Source trans.: Ocote  
Research notes:

49 aTese

**tooTe**                **-se**  
tooTe                -se  
meat, flesh, deer    objective  
N                      N:Any

**Translation: meat (obj.)**

Orig. spell: Athrese

Source: 39-22

Source trans.: Carne

Research notes: Assumed that capital cursive A in Pinart manuscript is a miscopying of to from Arroyo manuscript or typeset version.

50 ores

**ores**  
ores  
bear  
Nrevers.

**Translation: bear**

Orig. spell: Ores

Source: 39-23

Source trans.: Oso

Research notes:

51 umuh

**ummuh**  
ummuh  
wolf  
Nrevers.

**Translation: wolf**

Orig. spell: Umug

Source: 39-24

Source trans.: Lobo

Research notes:

52 mumuri

**muumuri**  
muumuri  
fly  
Nrevers.

**Translation: a fly (insect)**

Orig. spell: Mumuri

Source: 39-25

Source trans.: Mosca

Research notes:

53 ciritmin  
**ciiritmin**  
ciiritmin  
lark, meadowlark  
N

**Translation: meadowlark**

Orig. spell: Chiritmin  
Source: 39-26  
Source trans.: Pajaro  
Research notes:

54 cipituk  
**cipituk**  
cipituk  
mallard duck  
N

**Translation: mallard duck**

Orig. spell: Chipituc  
Source: 39-27  
Source trans.: Pato  
Research notes:

55 wihi  
**huuyi**  
huuyi<sub>1</sub>  
fish  
N

**Translation: a fish**

Orig. spell: Uji  
Source: 39-28  
Source trans.: Pescado  
Research notes:

56 uraka , uraku  
**huuraka** **huuraka**  
huuraka huuraka  
salmon salmon  
Nrevers. Nrevers.

**Translation: salmon, salmon**

Orig. spell: Uraca, Uracu  
Source: 39-29  
Source trans.: Sálmon  
Research notes: Two spellings for the same word

57 hrakat

**raakat**

raakat

name

N

**Translation: name**

Orig. spell: Gracat

Source: 40-1

Source trans.: Nombre

Research notes:

58 palkasmin

**palka -Smin**

palka -Smin

be white one who does/is X

V V>N

, cupkasmin

**cupka -Smin**

cupka -Smin

be white one who does/is X

V V>N

**Translation: a white one/white person, a white one/white person**

Orig. spell: Palkasmin

Source: 40-2

Source trans.: Blanco

Research notes: Two words for the same thing, palkaSmin mostly used in Ar's time and less common

59 natkamak

**\*natka -mak**

\*natka -mak<sub>2</sub>

be dark plural nominalizer

V V>N

, mursulusmin

**murTu**

murTu

be dark, be blackish

Vrevers.

**-Smin**

-Smin

one who does/is X

V>N

**Translation: dark one/person, black one/person**

Orig. spell: Natcamac, Mursulusmin

Source: 40-3

Source trans.: Prieto

Research notes: Can refer to a dark-skinned person or a black/dark thing. Pinart's spelling of the second word is unclear and probably also represents a miscopying of the Arroyo spelling murtchusmin or murchusmin.

60 cutsuhmin

**cutsu -kmin**

cutsu -Smin

be green one who does/is X

V V>N

**Translation: green one**

Orig. spell: Chutsugmin

Source: 40-4

Source trans.: Verde

Research notes:



<b>61</b>	weyerohmin	,	wieromak	,	weierohote
	<b>*weyro</b>		<b>-Smin</b>		<b>*weyro</b>
	<b>*weyro</b>		<b>-mak</b>		<b>-hte</b>
	*weyro		-Smin		*weyro
	have a big mouth		one who does/is X		have a big mouth
	V		V>N		V
					perfective
					V:Any

**Translation: big-mouthed person, big-mouthed people, big-mouthed (or wide-mouthed bag)**

Orig. spell: Gueierogmin, Guieromac, Hueierogote

Source: 40-5

Source trans.: Grande

Research notes:

<b>62</b>	uycuhtel	,	kaslluhte
	<b>*huytsu</b>		<b>-hte</b>
	<b>*huytsu</b>		<b>katlu</b>
	*huytsu		-hte
	be narrow, be wrinkled		perfective
	V		V:Any
			perfective
			V:Any

**Translation: narrow, big-cheeked**

Orig. spell: Huichugtel, Casllugte

Source: 40-6

Source trans.: Chico

Research notes: Pinart's is a faithful copying of two extremely unclear, difficult to interpret words from Arroyo's Vocabulario. Interpretation of both words very unsure.

<b>63</b>	apsik	,	miste
	<b>apSe</b>		<b>miS</b>
	<b>apSe</b>		<b>-te</b>
	apSe		miSSi
	be easy		-Ste
	V		V
			perfective
			V:Any

**Translation: to be easy, good**

Orig. spell: Apsic, Miste

Source: 40-7

Source trans.: Bueno

Research notes: -k on first word is likely a miscopying of an -e in Arroyo

<b>64</b>	tarsi
	<b>tarsi</b>
	tarsi
	be freezing cold
	V

**Translation: to be freezing cold**

Orig. spell: Tarsi

Source: 40-8

Source trans.: Frio

Research notes:

65 kan , ka  
**kan kan**  
kan kan  
I I  
Pro Pro

**Translation: I, I**

Orig. spell: Can, Ca  
Source: 40-9  
Source trans.: Yo  
Research notes:

66 men  
**men**  
men  
you  
Pro

**Translation: you**

Orig. spell: Men  
Source: 40-10  
Source trans.: Tu  
Research notes:

67 wak  
**wak**  
wak  
he/she/it  
Pro

**Translation: he/she/it**

Orig. spell: Huac  
Source: 40-11  
Source trans.: Se  
Research notes:

68 makse  
**makse**  
makse<sub>1</sub>  
we  
Pro

**Translation: we**

Orig. spell: Macse  
Source: 40-12  
Source trans.: Nos  
Research notes:

69 makkam

**makam**

makam<sub>1</sub>

you all

Pro

**Translation: you (pl.)**

Orig. spell: Maccam

Source: 40-13

Source trans.: Vos

Research notes:

70 aysa

**haysa**

haysa<sub>1</sub>

they

Pro

**Translation: they**

Orig. spell: Aisa

Source: 40-14

Source trans.: Ellos

Research notes:

71 neppe , nenis

**neppe**      **neniSSa**

neppe      neniSSa

this      this

Pro      Pro

**Translation: this, this**

Orig. spell: Neppe, Nenis

Source: 40-15

Source trans.: Este

Research notes:

72 nuppi , nunis

**nuppi**      **nuniSSa**

nuppi      nuniSSa

that      that

Pro      Pro

**Translation: that, that**

Orig. spell: Nuppi, Nunis

Source: 40-16

Source trans.: Ese

Research notes:

73 iruhmin , iruksum  
**hiruhmin** **hiruksun**  
hiruhmin hiruksun  
all, everyone by all  
quant quant

**Translation: all, all**

Orig. spell: Irugmin, irucsum

Source: 40-17

Source trans.: Todo

Research notes: Second word first u could be a, unclear.

74 kesse  
**keese**  
keese  
oh, my!  
excl

**Translation: Oh wow (it's a lot)!**

Orig. spell: Qesse

Source: 40-18

Source trans.: Mucho

Research notes: Expression of surprise, probably used when there is a lot of something.

75 attena , astte , numan  
**hattena** **hatte** **numan**  
hattena hatte<sub>1</sub> numan<sub>1</sub>  
whose?, who? who? that, which, who, where  
Q Q Pro

**Translation: who?, who?, who**

Orig. spell: Attena, Astte, Numan

Source: 40-19

Source trans.: Quien

Research notes: Three different forms used depending on grammar of the sentence. Middle one appears to be a miscopying of Arroyo's form.

76 emehtYe  
**amatYka**  
amatYka  
near, nearby, very nearby  
Adv

**Translation: near**

Orig. spell: Emegtie

Source: 40-20

Source trans.: Cerca

Research notes:

77 naha  
**naha**  
naha<sub>2</sub>  
today, now  
Adv

**Translation: today**

Orig. spell: Naha  
Source: 40-21  
Source trans.: Hoy  
Research notes:

78 uyka  
**uyka**  
uyka<sub>1</sub>  
yesterday  
Adv

**Translation: yesterday**

Orig. spell: Huica  
Source: 40-22  
Source trans.: Ayer  
Research notes:

79 aruta  
**aruuta**  
aruuta  
tomorrow  
Adv

**Translation: tomorrow**

Orig. spell: Aruta  
Source: 40-23  
Source trans.: Mañana  
Research notes:

80 e , ehe , he'e , nehce , i , ihi  
**he'e**   **he'e**   **he'e**   **he'e**   **he'e**   **he'e**  
he'e   he'e   he'e   he'e   he'e   he'e  
yes   yes   yes   yes   yes   yes  
Adv   Adv   Adv   Adv   Adv   Adv

**Translation: yes (several spellings)**

**Translation: He, ege, gehe, negche, hi, igi**

Source: 40-24

Source trans.: Si

Research notes: negche is probably a miscopying of Ar's hegehe, igi shows that lgi in Arroyo was a typesetter error for capital I, it's very clearly dotted in Pinart

**81** ekwe  
**ekwe**  
ekwe  
not, no  
Adv

**Translation: no**  
Orig. spell: Eqüe  
Source: 40-25  
Source trans.: No  
Research notes:

**82** ama  
**amma**  
amma  
eat  
V

**Translation: to eat**  
Orig. spell: Ama  
Source: 40-26  
Source trans.: Comer  
Research notes:

**83** cite  
**citte**  
citte  
dance  
V

**Translation: to dance**  
Orig. spell: Chite  
Source: 40-27  
Source trans.: Bailar  
Research notes:

**84** rica  
**ricca**  
ricca  
speak, talk  
V

**Translation: to talk**  
Orig. spell: Richa  
Source: 40-28  
Source trans.: Hablar  
Research notes:

85 muysin

**muySi -n**

muySi -n<sub>3</sub>

like mediopass.

v v>v

**Translation: to like/love**

Orig. spell: Muisin

Source: 41-1

Source trans.: Amar

Research notes:

86 ayona

**ayun -a**

ayun -na<sub>1</sub>

bring, give go to do

v v>v

**Translation: to go do bring/give something**

Orig. spell: Ayona

Source: 41-2

Source trans.: Tr.

Research notes:

87 wate

**waate**

waate

come

v

**Translation: to come**

Orig. spell: Gûâte

Source: 41-3

Source trans.: Venir

Research notes:

88 emetsca

**hemec'a**

hemec'a

one, a

num

**Translation: one**

Orig. spell: Hemetscha

Source: 41-4

Source trans.: Uno

Research notes:

89 uThin , utshin  
**uThin** **uThin**  
uThin uThin  
two, both, twice two, both, twice  
num num

**Translation: two, two**

Orig. spell: Usthrgin, Utsgin

Source: 41-5

Source trans.: Dos

Research notes:

90 kaphan  
**kaphan**  
kaphan  
three  
num

**Translation: three**

Orig. spell: Capjan

Source: 41-6

Source trans.: Tres

Research notes:

91 uTit , utset , karwas  
**uuTit** **uuTit** **parwes**  
uuTit uuTit parwes  
four four five  
num num num

**Translation: four, four, five**

Orig. spell: Uthrit, Utset, Caroaas

Source: 41-7

Source trans.: Cuatro

Research notes: Caroaas is copied from Ar's Vocabulario number 329, where he also identifies it with 4, but Ha thought on re-elicitation that it was a confusion with parwes.

92 parwe , parnes  
**parwe** **parwes**  
parwes parwes  
five five  
num num

**Translation: five, five**

Orig. spell: Parue Parnes

Source: 41-8

Source trans.: Cinco

Research notes: n in parnes reflects a typesetter error from Ar manuscript parues



93 nakici  
**nakci**  
nakci  
six  
num

Translation: six

Orig. spell: Naquichi  
Source: 41-9  
Source trans.: Seis  
Research notes:

94 toakici , Takici  
**Takci Takci**  
Takci Takci  
seven seven  
num num

Translation: seven, seven

Orig. spell: Toaquichi, Thraquichi  
Source: 41-10  
Source trans.: Siete  
Research notes: Unclear how Pinart misread Ar's thra as toa. No tokens with tca in Ar's Vocabulario.

95 taitimin  
**tayitmin**  
tayitmin  
eight  
num

Translation: eight

Orig. spell: Taitimin  
Source: 41-11  
Source trans.: Ocho  
Research notes:

96 pakki  
**pakki**  
pakki  
nine  
num

Translation: nine

Orig. spell: Pacqui  
Source: 41-12  
Source trans.: Nueve  
Research notes:

97 tanksahte , tansahte  
**\*tansa -hte** **\*tansa -hte**  
 \*tansa -Ste \*tansa -Ste  
 be ten perfective be ten perfective  
 V V:Any V V:Any

Translation: ten, ten

Orig. spell: Tancsagte, Tansagte

Source: 41-13

Source trans.: Diez

Research notes:

98 tanksahte hemetca-ac icos  
**\*tansa -hte** **hemec'a =k** **icco -s**  
 \*tansa -Ste hemec'a =ak icco -s<sub>4</sub>  
 be ten perfective one, a =he/she/it come out past tense  
 V V:Any num Pro V V:Any

Translation: eleven

Orig. spell: Tancsagte hemet.cha hachichos

Source: 41-14

Source trans.: Once

Research notes: Last word hachichos is difficult to read. Assuming ch is a mistake for c and that it ends in os, it matches the form in Ar's Grammar.

99 utshin tanats  
**uThin** **tanats**  
 uThin tanats  
 two, both, twice (set of) ten  
 num num

Translation: twenty (two sets of ten)

Orig. spell: Utsgintanats

Source: 41-15

Source trans.: Veinte

Research notes:

100 utsin tanats  
**uThin** **tanats**  
 uThin tanats  
 two, both, twice (set of) ten  
 num num

Translation: twenty (two sets of ten)

Orig. spell: Utsintanats

Source: 41-16

Source trans.: Treinte

Research notes: This must have been intended to go on the previous line as an alternative spelling.

**101** tansahte                    tanats  
\*tansa -hte                    **tanats**  
\*tansa -Ste                    tanats  
be ten    perfective    (set of) ten  
V            V:Any            num

**Translation: one hundred (ten sets of ten)**

Orig. spell: Tansagte tanats

Source: 41-17

Source trans.: Ciento

Research notes: